

# The Voice of the Algerian Woman in the Poetry of Ahlam Mosteghanemi Based on Gayatri Spivak's Theories

\*\*\*Somaye Nosrati\* <sup>1</sup>, Hadi Nazari Monazzam\*\* <sup>2</sup>, Kobra Roshanfekar\*\*\* 

\*PhD Candidate, Department of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran (Corresponding Author)

\*\*Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran (Corresponding Author)

\*\*\*Professor, Department of Arabic Language and Literature, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

## Narrative Review Article

### Abstract

Gayatri Spivak is regarded as one of the prominent thinkers who bring together postcolonial and feminist studies. In her famous essay “Can the Subaltern Speak?” she examines how the voices of the marginalized—namely the subaltern, particularly women—can be expressed. Spivak uses the concept of the subaltern to describe the position of individuals and groups who exist at the margins of power and whose voices are scarcely heard, offering an analytical framework for understanding the representation of women as “subaltern” and their experience as the “Other” in postcolonial societies such as Algeria.

Ahlam Mosteghanemi, an Algerian poet and novelist, expresses the concerns of Arab women in her works, making her poetry worthy of study from a feminist perspective. This study analyzes Mosteghanemi's poetry collections (*Alaik Allahfa*, *Akadhib Samakah*, *Kitaba fi Lahzat al-'Uri*, *Ala Marfa' al-Ayyam*) using a descriptive-analytical method, drawing on Spivak's views on the subaltern. The aim is to reveal how women are

---

nosrati15@yahoo.com.<sup>1</sup>

hadi.nazari@modares.ac.ir .<sup>2</sup>

represented as subalterns, evaluate the poet's success in conveying women's voices through this representation, and uncover the shared concepts between the experience of Algerian women and the subaltern experience as conceptualized by Spivak.

In Spivak's theory of the subaltern, women are subjected to double oppression in colonial societies and their voices are marginalized; however, she argues for the potential of literature as a means of empowering them to express themselves. The research reveals that Mosteghanemi's poetry does not merely reproduce the dominant discourse on women's oppression but presents a distinctive vision that blends the Algerian feminist experience with the subaltern experience as theorized by Spivak. In her poems, the female voice emerges as a tool of resistance against both patriarchal and colonial discourse. The poet demonstrates an ability to transform poetic language into a space for redefining the Algerian female self, where women's emotional experience intertwines with echoes of war and national memory. Thus, women appear as witnesses to both defeat and victory, expressing the pains of the Arab nation from a distinct feminine perspective.

**Keywords:** Feminist poetry; Ahlam Mosteghanemi; postcolonialism; subaltern; Spivak

---

## Extended summary

### 1. Introduction

In contemporary Arabic literature, women constitute a pivotal voice reflecting their lived experiences and concerns. The Algerian poet and novelist Ahlam Mosteghanemi has successfully embodied this voice in her literary works. Her poetry presents a feminist perspective that highlights the suffering of women in patriarchal societies, making it a rich source for analyzing feminist and postcolonial theories. Within this framework, Gayatri Chakravorty Spivak's theory of the "subaltern" emerges as a crucial analytical tool for understanding this experience.

Spivak is a prominent scholar in post-feminist and postcolonial studies. In her renowned article “Can the Subaltern Speak?” she addresses the problem of giving voice to the marginalized, particularly women. Her theorization provides an analytical framework for understanding the representation of women as “subaltern” and their experience as the “Other” in postcolonial societies such as Algeria.

This study seeks to analyze Mosteghanemi’s poetry from the perspective of subaltern theory, exploring how women are represented in her poems as “subalterns” and as “tools of resistance” against both male and colonial domination. It aims to reveal the ways in which the poet uses poetic language to express the feminist self, resist patriarchal control, and link the experience of Algerian women under colonization to the broader experiences of marginalized women in postcolonial contexts.

The main objectives of this study are to analyze how Mosteghanemi represents women as subaltern subjects and to evaluate whether her poetry succeeds in articulating women’s voices beyond dominant patriarchal and colonial narratives. Accordingly, the research addresses the following questions:

1. How does Ahlam Mosteghanemi portray the Algerian woman, both stereotypically and realistically?
2. How does Mosteghanemi use language and poetry to give voice to the oppressed woman?

---

## 2. Materials & Methods

The study adopts a descriptive-analytical method based on close textual analysis of selected poems from Mosteghanemi’s poetry collections, including ‘Alayka al-Lahfa, Akadhib Samaka, Kitaba fi Lahzat al-‘Uri, and ‘Ala Marfa’ al-Ayyam. These texts are examined in light of Spivak’s theoretical concepts such as subalternity, epistemic violence, representation, and agency.

Spivak’s theory of the subaltern emphasizes that marginalized individuals often “speak but are not heard” due to structural inequalities embedded within social and cultural systems. The concept highlights the double marginalization of women in postcolonial societies, where patriarchal norms intersect with colonial legacies. The study also draws on feminist and postcolonial perspectives that view identity as socially constructed and shaped by discourse rather than a fixed essence.

### 3. Research Findings

The study concludes that Mosteghanemi's poetry does not merely reproduce narratives of female oppression but offers a nuanced vision that blends vulnerability with resistance. Her poetic language creates a space in which the Algerian woman emerges as both a subaltern subject and an active agent capable of challenging patriarchal and colonial structures. The findings demonstrate that literature can function as a powerful medium for amplifying marginalized voices and reshaping cultural narratives.

---

### 4. Discussion of Results & Conclusion

The analysis reveals several major themes in Mosteghanemi's poetry. First, the poet portrays women as victims of patriarchal dominance, often silenced or reduced to symbolic roles. This reflects Spivak's notion of epistemic violence, whereby women's experiences are marginalized within dominant narratives.

Second, the poems depict an ongoing struggle for identity, illustrating how women internalize societal expectations while simultaneously resisting them. The tension between submission and resistance highlights the complexity of female identity in postcolonial contexts.

Third, the study demonstrates that Mosteghanemi emphasizes women's agency through language, writing, and emotional expression. Writing becomes a means of reclaiming voice and redefining identity, transforming silence into a form of resistance. Even strategic silence appears as a conscious choice rather than the mere absence of voice.

Fourth, the poetry links personal experiences with national history, portraying women as witnesses to war, memory, and collective suffering. The intersection of gender and national identity reflects the broader postcolonial condition of Algeria, where personal and political struggles are deeply intertwined.

In conclusion, this research demonstrates that applying Spivak's theory to Mosteghanemi's poetry provides valuable insights into the representation of women's voices in postcolonial literature. The poet successfully transforms poetic language into a space of resistance and self-representation, revealing the

complexity of women's experiences in Algerian society. The study highlights the importance of literary analysis in understanding how marginalized voices can be articulated and reimagined through creative expression.

## The Sources and References:

### A:Books

1. Ibn Turki, Zakia. **Stylistic Phenomena in the Diwan “Alaik Allahfa” by Ahlam Mosteghanemi**. Master's Thesis in Arabic Language and Literature. University of Mohamed Khider Biskra, Algeria,[in Arabic] 2016.
2. Abu Nidal, Nazih. **The Rebellion of the Female**. Beirut: Arab Institution for Studies and Publishing,[in Arabic] 2004.
3. Ashcroft, Bill; Griffiths, Gareth; Tiffin, Helen. **Post-Colonial Studies: The Key Concepts**. Trans. Ahmed Al-Roubi et al. Cairo: National Center ,[in Arabic], 2010.
4. Gamble, Sarah. **Feminism and Post-Feminism**. Trans. Ahmed Al-Shami. Supreme Council of Culture ,[in Arabic], 2002.
5. Hamoud, Majda. **The Problem of Self and Other: Arab Narrative Models**. Kuwait: Alam Al-Ma'rifa, [in Arabic], 2013.
6. Said, Edward. **From Deconstructing Western Centrality to the Space of Hybridity and Difference**. Trans. Mohammed Al-Jarati. Milan: Al-Mutawassit Publications,[in Arabic], 2015.
7. Mosteghanemi, Ahlam. **Writing at the Moment of Nakedness**. Beirut: Dar Al-Adab, ,[in Arabic], 1976.
8. Mosteghanemi, Ahlam. **At the Harbor of Days**. National Publishing Company,[in Arabic], 1972.
9. Mosteghanemi, Ahlam. **Alaik Allahfa**. Beirut: Hachette Antoine, [in Arabic], 2015.
10. Mosteghanemi, Ahlam. **The Lies of a Fish**, [in Arabic], 1993.

## B:Theses

- 11.Khawi, Nawal, and Bay, Yacoub. Narrative Discourse Structure in the Diwan "Alaik Allahfa" by Ahlam Mosteghanemi. Master's Thesis. Algeria: **University of Mohamed Boudiaf**, M'sila, Faculty of Arts and Languages, Department of Arabic Language and Literature,[in Arabic] 2019.
- 12.Zouriq, Ibtissam, and Boughara, Sabrina. Cultural Criticism in Arab and Western Contexts: "Alaik Allahfa" as a Model. Master's Thesis in Discourse Analysis. Algeria: **Larbi Tebessi University**, Tebessa, [in Arabic], 2016.

## Persian Sources

### A:Books

- 13.Barker, Chris. **Cultural Studies: Theory and Practice**. Translated by Mehdi Faraji and Nafiseh Hamidi. Tehran: Institute for Cultural and Social Studies,[ in Persian],2008.
- 14.Powell, Jim. **Postmodernism for Beginners: Step by Step Guide to the World of Modern Philosophy**. Translated by Hossein-Ali Nouzari. Tehran: Nazar Publications, [in Persian],2008.
- 15.Leitch, Graham. **An Analysis of "Can the Subaltern Speak?"**. Translated by Hadi Nouri. Tehran: Peelleh Publishing,[in persian], 2023.
- 16.Dreyfus, Hubert L., and Rabinow, Paul. Michel Foucault: **Beyond Structuralism and Hermeneutics**. Translated by Hossein Bashiriyeh. Tehran ,[in persian], 2008.
- 17.Selden, Raman, and Widdowson, Peter. **A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory**. Translated by Abbas Mokhber, 5th ed. Tehran: Tarh-e No Publishing, ,[in persian], 2013.
- 18.Morton, Stephen. **Gayatri Chakravorty Spivak**. Translated by Najmeh Ghabeli. Tehran: Bidgol Publishing, ,[in persian], 2013.
- 19.Naemi, Latifeh. Formalistic Criticism of Ahlam Mosteghanemi's Poetry: A Case Study of the Diwan "Alaik Allahfa". Master's Thesis in Arabic Literature, Faculty of Humanities and Social Sciences, **University of Mazandaran**, ,[in persian], 2020.

**B:Journals**

- 20.Akbarizadeh, Masoud, and Keikha, Narjes. Metaphorical Representation of Women in the Poetry of Two Female Poets (Forough Farrokhzad and Joumana Haddad). **Islamic Art Studies**, vol. 15, no. 35, 2019.[in persian]
- 21.Amiri, Jahangir, Amiri, Rabie, and Khodadadian, Nahid. Exploring the Manifestations of Spivak's Subaltern in the Novel 'Rih al-Janub': A Case Study of Women. **Contemporary Literary Criticism Studies**, vol. 13, no. 48, 2022, pp. 1–20. [in persian]
- 22.Jadli, Basma. "Postcolonial Studies from the Perspective of Its Major Theorists." **Ishkalat fi al-Lugha wa al-Adab**, no. 9. Algeria: University Center of Tamanrasset,[in Arabic], 2016.
- 23.Atiq, Madiha. "Postcolonialism: Concept, Figures, and Theses." **Dirasat wa Abhath**, no. 18, 2015, pp. 227–246.[in Arabic]
- 24.Taghiabadi, Masoud, and Taghiabadi, Hamid. Representation of the Utopian Myth in Contemporary Hollywood Cinema. **New Media Studies**, vol. 3, no. 12, 2018, pp. 130–165. [in persian]
- 25.Rahmani, Fariba, Shayansarasht, Akbar, and Mohammadi, Ebrahim. "Examining the Double Subalternity of Migrant Women in the Novels A Shawl as Long as the Silk Road and A Concise Chinese–English Dictionary for Lovers Based on Spivak's Theory." **Interdisciplinary Studies in Literature, Art and Humanities**, vol. 3, no. 1, 2023, pp. 183–211. [in persian]
- <https://doi.org/10.22077/islah.2023.6063.1222>
- 26.Rezaei, Azam, and Marandi, Seyed Mohammad. "African American Subjectivity in Toni Morrison's *Beloved*." **Research in Contemporary World Literature**, 2010, pp. 21–41. [in persian]
- 27.Zolfaghari, Gholamabbas, and Najoomian, Amir Ali. An Introduction to Subaltern Studies. **Scientific-Research Quarterly of History**, vol. 5, no. 17, 2010, pp. 21–41. [in persian]
- 28.San-Sebli, Bibi Rahel, and Fatahi, Seyed Hassan. Analyzing Gayatri Spivak's Concept of the Subaltern in the Novel *The Kingdom of the Butterfly* by

Waciny Laredj: A Case Study of Women. **Contemporary Arabic Literary Criticism**, vol. 7, no. 15, 2016. [in persian]

29. Azizi, Mehdi, and Latifi, Meysam. Feminism and Management Knowledge: From Claims of Convergence to Practical Conflict. **Farhang Strategy**, vol. 11, no. 43, 2018, pp. 59–88. [in persian]

30. Mozaffarinejad, Tooba, and Najjar, Esmaeil. Reflection of Spivak's Concept of the Subaltern in Contemporary Plays. **Women in Culture and Art**, 2024. [in persian]

<https://doi.org/10.22059/jwica.2023.367618.1984>

31. Vafa, Amirhossein. In Search of the Subaltern Voice in Comparative Literature. *Interdisciplinary Studies in Literature*, **Art and Humanities**, vol. 2, 2021, pp. 63–82. [in persian]

<https://www.noormags.ir/view/fa/articlepage/1851144>

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة  
السنة الـ العدد الـ، الفصل هـ ش / م

## صدي المرأة الجزائرية في أشعار أحلام مستغامي استناداً إلى نظريات سيفاك

مقالة علمية ترويجية

سميه نصرتي<sup>١</sup> ID\*؛ هادي نظري منظم<sup>٢</sup> ID\*\*؛ كبرى روشنفر ID\*\*\*

صص ٤٢-١

\* مرشحة دكتورا، في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة تربية مدرس، طهران، إيران (الكاتب المسؤول)

\*\* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة تربية مدرس، طهران، إيران (الكاتب المسؤول)

\*\*\* أستاذة في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة تربية مدرس، طهران، إيران

### الملخص:

تعدّ غاياتري سيفاك من المفكرات الشهيرات اللواتي يجمعن بين الدراسات مابعد الكولونيالية والنسوية حيث تبحث في مقالها الشهير "هل يستطيع التابع أن يتكلم؟" عن كيفية التعبير عن أصوات المهمشين أي التوابع ولاسيما النساء. وتستخدم سيفاك مفهوم التابع لوصف موقف الأشخاص والجماعات الذين هم على هامش السلطة والذين لا تكاد تسمع أصواتهم، حيث توفر إطاراً تحليلياً لفهم تمثيل المرأة كـ "التابع" وتجربتها كـ "الآخر" في المجتمعات ما بعد الاستعمارية مثل الجزائر. وأحلام مستغامي شاعرة وروائية

<sup>١</sup> . الإيميل: nosrati15@yahoo.com

<sup>٢</sup> . الإيميل: hadi.nazari@modares.ac.ir

جزائرية تعبّر في أعمالها عن هموم المرأة العربيّة مما يجعل أشعارها جديرة بالدراسة من المنظور النسوي. تحلّل هذه الدراسة أشعار أحلام مستغامي (دواوين: عليك اللهفة، أكاذيب سمكة، كتابة في لحظة العري، على مرفأ الأيام) بالمنهج الوصفي\_التحليلي معتمداً على آراء سيفاك عن التابع بهدف كشف كيفية تمثيل المرأة كتابع وتقييم مدى نجاح الشاعرة في إيصال صوت المرأة من خلال هذا التمثيل وكشف المفاهيم المشتركة بين تجربة المرأة الجزائرية وتجربة التابع كما تصوّرها سيفاك. ترى سيفاك في نظريّة "التابع" أنّ المرأة في مجتمعات استعمارية تتعرض لاضطهاد مزدوج ويُهْمَسُّ صوتها، لكنها تؤمن بإمكانية استخدام الأدب كوسيلة لتمكينها من التعبير عن ذاتها. وقد كشف البحث أنّ أشعار مستغامي لا تقتصر على إعادة إنتاج الخطاب الشائع عن اضطهاد المرأة، بل تقدّم رؤية خاصة تمزج بين التجربة النسويّة الجزائرية وتجربة «التابع» كما بلورتها سيفاك؛ إذ يتجلّى صوت المرأة في نصوصها بوصفه أداة مقاومة للخطاب الأبوي والاستعماري في آنٍ واحد، وتُظهر الشاعرة قدرة على تحويل اللغة الشعرية إلى فضاء لإعادة تعريف الذات النسويّة الجزائرية، حيث تتداخل التجربة العاطفية للمرأة مع أصداء الحرب والذاكرة الوطنية فتتجلّى المرأة بوصفها شاهدة على الهزيمة والانتصار معاً، ومعبرة عن آلام الأمة العربية من زاوية أثنوية خاصة.

الكلمات المفتاحية: الشعر النسوي؛ أحلام مستغامي؛ ما بعد الاستعمار؛ التابع؛ سيفاك

## المقدمة

تعدّ المرأة في الأدب العربيّ المعاصر صوتاً محورياً يعكس قضاياها. وقد استطاعت الشاعرة والروائية الجزائرية أحلام مستغانمي<sup>١</sup> أن تمثل هذا الصوت في أعمالها الأدبية، إذ تقدّم أشعار مستغانمي رؤية نسوية تسلّط الضوء على معاناة المرأة في المجتمعات الذكورية، مما يجعلها مادة غنية لتحليل نظريات الأدب النسويّ وما بعد الكولونيالية<sup>٢</sup> (Postcolonial) أي ما بعد الاستعمارية. في هذا الإطار، تبرز نظرية «التابع» (Subaltern) التي قدّمها غايا تري سيفاك<sup>٣</sup> (Gayatri Chakravorti Spivak) كأحدى الأدوات النظرية الهامة لفهم هذه التجربة.

تعدّ سيفاك من الشخصيات البارزة في الدراسات ما بعد النسوية<sup>٤</sup> (post-feminism) وما بعد الاستعمارية وقد ناقشت في مقالها الشهير "هل يستطيع التابع أن يتكلّم؟" (Can the Subaltern

١. أحلام مستغانمي من مواليد ١٩٥٤ م، وهي ابنة المناضل الجزائري محمد شريف من مدينة قسنطينة، تلقت تعليمها في الجزائر العاصمة في مدرسة معربة لإتقان اللغة العربية، وفي سن الثامنة عشرة توفي والدها فأجبرت على العمل في الإذاعة الجزائرية لإعالة أسرتها فكانت أول وظيفة لها. وفي عام ١٩٨٠ م تابعت دراستها في جامعة "السوربون" بباريس، ونالت شهادة الدكتوراه في علم الاجتماع ودرست الأدب في عدة جامعات عالمية. (عبد اللطيف الأرنؤوط، أحلام مستغانمي مرافق إبداعية الثقافة والأدب، صص ١٢-١٠)

٢. دراسات ما بعد الكولونيالية (ما بعد الاستعمارية) هي حقل نقدي يهتم بتفكيك أي زعزعة خطاب استعماري و نظرية التابع، بوصفها فرعاً من دراسات ما بعد الكولونيالية، تهتم بقضايا الطبقات المهمّشة في المجتمع، ولا سيما النساء.

٣. هي مفكرة هندية تُعدّ من أبرز منظري الدراسات ما بعد الاستعمارية والنسوية النقدية. اشتهرت بمقالتها الشهيرة بعنوان «هل يستطيع التابع أن يتكلّم؟» (Can the Subaltern Speak؟، ١٩٨٨) التي تناولت فيها مفهوم التابع وصمت الفئات المهمّشة تحت هيمنة الخطاب الاستعماري والذكوري.

٤. ما بعد النسوية تيار يدافع عن التنوع والاختلاف بين النساء، مؤكدة على تباين الخلفيات الثقافية والعرقية والدينية، بدلا من التركيز على ما يجمعهن فقط وقد تأثرت بشكل كبير بأفكار ما بعد الحداثة.

؟(speak) كيفية التعبير عن أصوات المهمّشين، وخصوصاً النساء. هذه النظرية توفر إطاراً تحليلياً لفهم تمثيل المرأة كـ«تابع» وتجربتها كـ«آخر»<sup>١</sup> في المجتمعات ما بعد الاستعمارية مثل الجزائر. تسعى هذه الدراسة لتحليل شعر أحلام مستغانمي من منظور نظرية التابع، مستكشفةً كيفية تمثيل المرأة في أشعارها كـ«تابع» وكـ«أداة مقاومة» ضد الهيمنة الذكورية والكولونيالية وكشف طرق استخدام الشاعرة اللغة الشعرية كأداة للتعبير عن الذات النسوية ومقاومة الهيمنة الذكورية، وربط تجربة استعمار المرأة الجزائرية بتجارب النساء المهمّشات في سياق ما بعد الاستعمار.

### أسئلة البحث

١. كيف تصوّر أحلام مستغانمي المرأة الجزائرية نمطياً وواقعياً؟
٢. كيف تستخدم مستغانمي اللغة والشعر للتعبير عن صوت المرأة المقموع؟

### منهج البحث

اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي-التحليلي الذي يقوم على استقراء النصوص وتحليلها وفقاً للإطار النظري وتم اختيار العينة المعتمدة (القضائية) من قصائد الشاعرة التي تخدم قضايا المرأة والهوية في دواوينها (عليك اللهفة، أكاذيب سمكة، كتابة في لحظة العري، وعلى مرفأ الأيام).

### خلفية البحث

- «تحليل مفهوم "التابع" عن غاياتري سيفاك في رواية "مملكة الفراشة" للكاتب واسيني الأعرج مع دراسة النساء أنموذجاً، بيبي راحيل سن سبلي وسيد حسن فاتحي»، مجلة نقد الأدب العربي المعاصر، مجلد ٧، عدد ١٥، ٢٠١٦. قام هذا البحث بدراسة رواية "مملكة الفراشة" استناداً إلى نظريات سيفاك النسوية ما بعد الاستعمارية. وقد هدف إلى إظهار كيفية نجاح الكاتب في رفع

<sup>١</sup>. يشير إلى عملية التشبيء والاقصاء التي تجعل المهمّشين "خارج الذات" المهمّنة.

صوت للنساء التابعات في الرواية. وخلص البحث إلى أن الكاتب نجح في تمثيل صوت المرأة وإظهار فاعليتها من خلال مركزية المرأة في السرد ومنحها خصائص مثل النشاط الاجتماعي، والعلاقات القائمة على المنطق، والحق في اختيار الزوج، والقدرة على الرؤية الشخصية والكتابة.

مقارنته مع دراستنا: منهج وهدف دراستنا هو كشف فاعلية صوت المرأة كتابع في الشعر عبر مضامين وأدوات لغوية منهج وهدف الدراسة السابقة: إثبات وجود صوت التابع في الرواية عبر تقنيات سردية.

كلا العملين (الشعر والرواية) يقومان على إعادة تمثيل الذات الأنثوية الراضية لـ "النمطية الأبوية".

- «واكاوي جلوه هاي فرودست گياتري اسپيواک در رمان ریح الجنوب با مطالعه موردی زنان (٢٠٢٣)» (تحليل مظاهر التبعية عند غياتري سيفاك في رواية "ريح الجنوب" مع دراسة النساء نموذجاً) جهانگير اميرى وآخرون، مجلة مطالعات نقد ادبي معاصر، مجلد ١٣، عدد ٤٨، ١٤٠١ هجري شمسي / ٢٠٢٣ م). يحلل هذا البحث رواية "ريح الجنوب" باستخدام المنهج الوصفي - التحليلي، معتمداً على النقد ما بعد الاستعماري ونظريات سيفاك المتعلقة بالتابع. وقد ركز البحث على إظهار نماذج التبعية المزدوجة في الرواية. ويستنتج البحث بأن الرواية قد نجحت في تمثيل صوت النساء وفاعليتهن (بقدر ما أتيح لهن في مجتمع قمعي)، كما نجحت في عرض نماذج من هامشيتهن. ويؤكد الباحثون أن الجو العام للرواية هو نقد لتصرفات المجتمع الأبوي الاستبدادية ضد الطبقات الدنيا من المجتمع.

وجه المقارنة مع البحث الحالي: التركيز الأساسي في دراستنا هو تمثيل المرأة كمقاومة للقيود الاجتماعية والسياسية (الصراع العلني). وفي الدراسة السابقة نقد المجتمع الأبوي الذي يمارس الاستبداد ضد النساء والطبقات الدنيا (الصراع الضمني / الاجتماعي).

- «بنية الخطاب السرد في ديوان "عليك اللهفة" لأحلام مستغامي»، خاوي نوال وباي يعقوب، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، جامعة محمد بوضياف بالمسيلة، الجزائر، ٢٠١٩. هذا البحث

ذو طابع بنوي/سردي؛ فقد ركّز على كيفية بناء العالم السردي في الديوان (المكان المغلق، التشكل الزمني). أما البحث الحالي، فهو ذو طابع نظري/ثقافي، حيث يستخدم المكوّنات اللغوية لخدمة إطار سيفاك النظري لكشف التابعة والفاعلية، يمثل البحث السابق دراسة وصفية لآليات الشعر، بينما يمثل البحث الحالي دراسة تطبيقية لنظرية التابع.

- «الظواهر الأسلوبية في ديوان "عليك اللفهة" لأحلام مستغانمي، ابن تركي زكية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، جامعة محمد لخضير بسكرة، الجزائر، ٢٠١٦. هذا البحث ذو طابع أسلوبية محض؛ فقد ركز على الظواهر اللغوية كالانزياح، والتناسخ، والتكرار. ورغم أنّه أشار إلى أن الشاعرة هي "اللسان الناطق باسم النساء" وتعبّر عن الحزن والتحدّي، إلا أنّ هذه الإشارة تظلّ وصفاً عاماً للمحتوى، ولا تقدّم تحليلاً نظرياً لـ "التبعية" أو "فشل التمثيل" كما حدّدتها سيفاك. البحث الحالي يتجاوز الإطار الأسلوبية ليستخدم هذه الظواهر كأدلة على آليات مقاومة التابع.

- «النقد الثقافي عند العرب والغرب تنظيراً وممارسة (عليك اللفهة) شعر أحلام مستغانمي (نموذجاً)»، زوريق ابتسام وصبرينة بوغارة، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر، جامعة العربي التبسي - تبسة، ٢٠١٦. هذا البحث هو الأقرب نظرياً، حيث استخدم النقد الثقافي لتحليل رمزي الرجل والمرأة في الديوان. ومع ذلك، فقد خلّص إلى نتائج عامة عن الأنساق الثقافية، مثل "رمز الرجل بما يمثله من السيطرة" و"المرأة توحى إلى الأنوثة بكل ضعفها وتبعية الرجل". كذلك يتحدث عن الحبّ الذي هو رمز الوفاء والإخلاص والألم والفرق والبعث عمّن نحبّ. يختلف البحث الحالي عنه بأنّه لا يكتفي بإثبات الضعف والتبعية، بل يركّز على الآليات المحدّدة للتحرّر والفاعلية كما في نظرية سيفاك، والتي تتجاوز إطار النقد الثقافي العام إلى إطار ما بعد الكولونيالية الذي يربط بين الذكورية والاستعمارية.

- «نقد فرماليستي اشعار أحلام مستغانمي (مطالعه موردى ديوان عليك اللفهة)»، ناعمي، لطيفه (٢٠٢٠) (النقد الشكلاني لأشعار أحلام مستغانمي (دراسة ديوان عليك اللفهة نموذجاً)، رسالة

ماجستير في فرع الآداب العربية، كلية العلوم الانسانية والاجتماعية، جامعة مازندران، 1399/2020م. هذا البحث يركز على التحليل الشكلي واللغوي والموسيقي للديوان بناءً على النظرية الشكلانية، حيث يتناقض هذا المنهج تماماً مع منهج البحث الحالي الذي هو نقدي- نظري (ما بعد كولونيالي/نسوي)، حيث لا يهتم التحليل الشكلي بالدلالات الأيديولوجية أو السياسية كأولوية.

تغطي خلفية البحث مجموعة من الدراسات التي تناولت آراء سيفاك في السرد، بينما ركزت معظم الدراسات عن قصائد أحلام مستغامي على ديوان "عليك اللفهه" وعلى الظواهر الأسلوبية والبنوية أو النقد الثقافي العام.

تفرد دراستنا بتطبيقها المنهج النظري المعقد لغاياتي سيفاك على الشعر (وليس الرواية)، حيث لم تجر أي دراسة سابقة معتمدة على آراء سيفاك عن التابع في مجال الشعر، ومنها أشعار أحلام مستغامي. هذا يضمن أن تكون نتائج البحث جديدة ومبتكرة، وتضيف بعداً تحليلياً دقيقاً لآليات إيصال صوت المرأة الجزائرية كـ "تابع مزدوج" في الخطاب الشعري.

أهمية دراستنا تبرز من كونها أول دراسة تطبق إطار سيفاك التحليلي على الشعر، خاصةً شعر أحلام مستغامي الذي يتداخل فيه الذاتي (المرأة) مع الوطني (الجزائر) بشكل مباشر وقوي. وعلى الرغم من وجود دراسات أخرى سابقة قامت بتطبيق نظريات سيفاك على أجناس أدبية عربية مختلفة (كالرواية)، إلا أنه لم تجر أي دراسة سابقة بالاعتماد على آراء سيفاك عن التابع في مجال الشعر، وخاصةً أشعار أحلام مستغامي.

## ٢. الإطار النظري

٢-١. التابع

استُخدم مصطلح «التابع» لأول مرة عند أنطونيو غرامشي (Antonio Gramsci) الذي وصف به الفئات الاجتماعية الخاضعة لهيمنة الطبقة الحاكمة. وقد وسّع منظرو ما بعد الكولونيالية هذا المفهوم

ليشمل الفلاحين الفقراء والعمال والمهتمّين والنساء باعتبارهم الفئة المقابلة للنخبة<sup>١</sup>. ويشير جدلي<sup>٢</sup> إلى أنّ دراسات التابع أصبحت محوراً مركزياً لإعادة كتابة تواريخ الشعوب المستعمرة وكشف ما حجبته الخطاب الغربي.

ويظهر تشابه واضح بين النسويّة وما بعد الكولونيالية، إذ يهتم كلاهما بآليات التهميش وإنتاج «الآخر» في ظلّ الاستعمار أو النظام الأبوي. ويذهب جامبل<sup>٣</sup> إلى أنّ النظام الأبوي والإمبريالية (Imperialism) يمثلان شكلين مختلفين لنفس منطق السيطرة، حيث يفرض الرجل سلطته على المرأة كما يفرض المستعمر هيمنته على المستعمر. ومن ثمّ، يرى «أشكروفت»<sup>٤</sup> أنّ تجربة المرأة في المجتمعات الأبوية تكاد تتطابق مع تجربة الشعوب الواقعة تحت الاستعمار من حيث الظلم والإقصاء.

كما يؤكد سلدن وويدوسون<sup>٥</sup> أنّ الفكر ما بعد الكولونيالي تأثر باتجاهات ما بعد البنوية<sup>٦</sup> وما بعد الحداثة، وأبرز حركات فكرية جديدة. وفي هذا السياق برزت غاياتري سبيفاك باعتبارها من أبرز نقاد ما بعد الكولونيالية، إذ ركّزت على النصوص الثقافية للشعوب المهتمّشة مثل العمال المهاجرين والنساء

<sup>١</sup> بيل اشكروفت وآخرون، دراسات ما بعد الكولونيالية - المفاهيم الرئيسة، ص ١٩٨.

<sup>٢</sup> بسمة جدلي، «دراسات ما بعد الكولونيالية من منظور أبرز أقطابها»، ص ٢٤٨.

<sup>٣</sup> جامبل، النسويّة وما بعد النسويّة، ص ٤٩٩.

<sup>٤</sup> الإمبريالية هي الخلفية التي ادت إلى الاستعمار لكنها أوسع منه حتى تشمل أشكال هيمنة الحديثة كالاقتصادية والثقافية دون احتلال مباشر.

<sup>٥</sup> بيل اشكروفت وآخرون، دراسات ما بعد الكولونيالية - المفاهيم الرئيسة، صص 177-178.

<sup>٦</sup> سلدن وويدوسون، راهنماى نظريه ادبي معاصر، صص 237 - 236.

<sup>٧</sup> ففي حين سعت البنوية (Post-structuralism) إلى تحليل النصوص وفق نُظم لغوية محددة، تركّز ما بعد البنوية على التعددية، والتأويل، ونبذ الثبات.

والعبيد<sup>١</sup> ويرى جدلي<sup>٢</sup> أنّ انشغال سيففاك بدراسات التابع يرتبط بخلفيتها كأمراة هندية عانت آثار الاستعمار البريطاني، ما جعل مشروعها الفكري بمثابة "نار ثقافي" من الماضي الكولونيالي.

## ٢-٢. معضلة صوت التابع

تقول سيففاك إنّ المتقنين كثيراً ما يتحدثون باسم التابع، بينما يظلّ صوته الحقيقي غائباً. فهي تبين أنّ التابع "يتكلم لكنه لا يُسمع"، أي أنّ المشكلة ليست في غياب التعبير، بل في آليات التمثيل التي تُقصي صوته<sup>٣</sup>. وترى أنّ هذا الموقف لا يختلف عن الادعاء الكولونيالي القائل إنّ المستعمر أقلّ وعياً من أن يحكم نفسه، وبالتالي يحتاج إلى وصاية خارجية<sup>٤</sup>.

وقد وسّعت سيففاك نطاق دراسات التابع بالتركيز على النساء المستبعدات من التاريخ الرسمي. فهي تنتقد الفكرة القائلة بشمولية التجربة النسوية، وتؤكد على اختلاف تجارب النساء باختلاف الطبقة والثقافة والدين واللغة<sup>٥</sup>، وبذلك تُصنّف ضمن تيار ما بعد النسوية أو "النسوية الثالثة" التي ترفض التعميم وتولي اهتماماً للخصوصية الثقافية.

## ٢-٣. التمثيل وفشل الإيصال

في هذا الإطار، يصبح التمثيل مفهوماً محورياً، لأنه الآلية التي يتم عبرها إنتاج المعنى وتداوله. فبحسب هال<sup>٦</sup>، يتيح التمثيل للأفراد من ثقافة واحدة أن يتشاركوا الرموز والصور لفهم الظواهر.

<sup>١</sup>. استيفان مورتون، غاياتري چاكرورتى اسپيواك، ص ١١

<sup>٢</sup>. بسمة جدلي، دراسات ما بعد الكولونيالية من منظور أبرز أقطابها، ص ٢٤٩

<sup>٣</sup>. Spivak, Imperatives to Re-imagine the Planet, P 310.

<sup>٤</sup>. عتيق مديحة، ما بعد الكولونيالية: مفهومها، أعلامها، أطروحاتها، ص ٢٤٢

<sup>٥</sup>. استفاني مورتون، غاياتري چاكرورتى اسپيواك، صص 23 - 22

6.Hall, The work of representation In Cultural Representation and Signifying Practice,

ويضيف باركر<sup>١</sup> أنه عملية رمزية تمنح الأفعال والظواهر معاني اجتماعية. ومن هذا المنظور، فإن إسكات أصوات النساء المهمّشات لا يعني عجزهن عن التعبير، بل فشل البنى الثقافية في تمثيلهن.<sup>٢</sup>

الحل المقترح لسيفاك هو أنّ إعادة صوت ووعي المستضعفين هدف أساسي لدراسات التابع<sup>٣</sup>. وتذهب سيفاك إلى أنّ الأنظمة الاستبدادية في دول العالم الثالث مسؤولة عن قمع أصوات المهمّشين، رجالاً ونساءً، عبر الإقصاء السياسي والاجتماعي<sup>٤</sup>، وهي لا تكتفي بطرح إشكالية "هل يستطيع التابع أن يتكلم؟"، بل تبحث عن حلول عملية، منها الدعوة إلى تعليم المهمّشين ورفع وعيهم كي يصبحو قادرين على التعبير عن أنفسهم<sup>٥</sup>.

٣. تحليل أشعار مستغامي على ضوء نظرية «التابع»

جاء اختيار العناوين في هذا القسم استناداً إلى الإطار النظري الذي وضعته "غاياتري سيفاك" في دراساتها حول الخطاب ما بعد الكولونيالي وصوت التابع، إذ حاولنا من خلال هذه العناوين تحليل كيفية تمثيل صوت المرأة الجزائرية في شعر أحلام مستغامي:

٣-١. تمثيل المرأة كتابع في شعر أحلام مستغامي

١. كريس باركر، *مطالعات فرهنگي، نظريه وعملکرد، تحليلی در باب آيا فرودست می تواند سخن بگوید؟* ص ٤٩

٢. Spivak, *Imperatives to Re-imagine the Planet*, pp ١٧٢-١٧٤

٣. غلامعباس ذوالفقاري ونجوميان، *درامدی بر مطالعات فرودستان*، ص ١١١

٤. استفان مورتون، *گایاتری چاکراورتی اسپیواک*، ص ٥٨

٥. بسمة جدیلی، *دراسات ما بعد الكولونيالية من منظور أبرز أقطابها*، ص ٢٤٢؛ ريج، *تحليلی در باب آيا فرودست می تواند سخن بگوید؟* ص ٩٩.

تستخدم سيففاك مفهوم التابع لوصف موقف الأشخاص والجماعات المهمشة الذين يعيشون على هامش السلطة ولا تكاد تُسمع أصواتهم، وكثيراً ما يُحرّمون حقّهم في التعبير الحرّ بسبب جنسهم، طبقتهم الاجتماعية أو هويتهم الثقافية.<sup>١</sup>

المرأة الضحية والصوت المقموع:

هذا المقطع الشعري يتماهى مع مفهوم سيففاك عن التابع الذي يُحوّل إلى موقع صامت أو موضوع (Object) يُستخدم لخدمة الخطاب الذكوري:

منذ الأزل تموت النساء عند باب قلبك / في ظروف غامضة

فجشهن تختبر فحولتك/ وبها تسدد أحزانك الباهضة<sup>٢</sup>

تشير مستغانمي هنا إلى أنّ معاناة المرأة وفقدانها يتحوّلان إلى وقود لـ «الفحولة» الذكورية. يظهر الرجل مستخدماً جسد المرأة وذاتها - حتى في موتها الرمزي - كأداة لتأكيد قوته. هذا التمثيل يُظهر بوضوح كيف يصبح كيان التابع موقِعاً تستغلّه القوّة المهيمنة (الرجل)، حيث تحرم المرأة من أن تكون ذاتاً مستقلّة، لتغدو وسيلة تُسدّد بها ديون الرجل العاطفية والنفسية، وهو ما يرسخ وضعها كتابع صامت تُمارس عليه سلطة الإقصاء الوجودي.

أحتفظ بما واصل الهاتف قوله/ بعد أشهر من صمتك

بعناد رجولتك/ بما أخفيت من دمعيك لاحتمال ظلمك لي<sup>٣</sup>

بعبارة "بعناد رجولتك"، تكشف الشاعرة عن الخطاب الأبوي المهيمن، الذي يُعتبر فيه التراجع، أو حتى التواصل الصريح، ضعفاً يتنافى مع مقوّمات الرجولة. هذا العناد الذكوري يُمثّل عنفاً معرفياً

7.Spivak, *Imperatives to Re-imagine the Planet*, p 310.

٢. أحلام مستغانمي، عليك اللهفة، ص ١٥٣

٣. أحلام مستغانمي، عليك اللهفة، صص ١٠٦- ١٠٥

«Epistemic Violenc»، وهو مصطلح أساسي لدى سيفاك، حيث يُحرم التابع القدرة على التعبير أو الاحتجاج ضد الظلم، لأن سلطة الرجل تقرّر كيفية التعبير عن القوة والضعف في العلاقة. صمت الرجل هنا يفرض صمتاً موازياً على المرأة، ويؤكد سيطرته المطلقة على «الحق في الكلام» وتحديد مسار العلاقة.

يا لطلّتك عندما تمرّ دون أن ترفع النظر/كي لا تخدش حياء الشرفات

المغلقة على قيلولة نسانها /دون أن تلتفت/تدري وأنت تعبر

تحت أنوثة الأُمّيات/إنّ تهديدات تسترق إليك النظر<sup>١</sup>

الشاعرة تستفيد في هذا المقطع الشعري من المفارقة، في الوهلة الأولى نواجه في الشعر رجلاً مؤدّباً يحترم النساء بخفض نظره إليهن، لكن عندما تتعمّق فيها تكشف المفارقة:

الشرفات المغلقة والقيلولة ترمزان إلى حالة من السكون والفضاء الخاص، بينما مفردات كالمرور والنظر والعبور تشير إلى الحركة وعالم الخارج والأُمّيات والتهديدات واستراق النظر تشير إلى الميل كالمقاومة في مواجهة السكون والصمت.

الرجل يمرّ دون أن يرفع نظره، مما يعكس التهميش الكامل للمرأة، وهي حالة تماهي مع وضع التابع كما تحدّثت عنه سيفاك. وفقاً لسيفاك، هذا الصمت والاحتجاب ليس فشلاً في التعبير، بل هو نتيجة فشل في التمثيل (Failure of Representation) حيث تُستبعد المرأة من المجال العام وتُحرّم حقّ التحرّر من النظرات المتسلّطة التي تحدّد مكانتها في المجتمع.

دلالة "غصّ البصر": يجب قراءة هذا الفعل في سياق الخطاب الشعري الذي يسعى لتقويض السلطة الذكورية. الشاعرة لا تحدّث عن غصّ البصر كفعل أخلاقي، بل تحدّثت عن "مرور دون

اكتراث بالوجود الأنثوي". الرجل هنا يعبر دون أن "يرفع النظر" كي لا يخدش حياء الشرفات؛ عبارة حياء الشرفات أيضا يتداعى للمخاطب مكان يشبه «الحریم» فمستغامي بدلاً من إسناد الحياء إلى النساء تسنده إلى مكانهنّ المغلق.

القراءة السيفيافية: يمارس الرجل هنا إلغاء لفاعلية وجود المرأة. سواء كان دافعه الكبر أو الأدب، فإن النتيجة واحدة: المرأة تُجعل غير مرئية. هذا الإلغاء المعرفي (عدم الرؤية) يرسخ مفهوم المرأة كـ "تابع" يمرّ الرجل أمامها دون الاعتراف بوجودها أو سلطة نظرتها.

الفاعلية الخفية: يكمن تمرّد المرأة في الانتقال من الجسد الظاهر إلى الوجود الخفي (التنهيدات/أنوثة الأمنيات)؛ فالشاعرة تؤكد: "إنّ تنهيدات تسترق إليك النظر". هذا الانتقال يمثّل فعل المقاومة الصامتة للتابع، حيث تتمرّد على الإغلاق المادي (الشرفات) عبر الرغبة/النظرة المعاكسة التي تخرج من أعماق الذات (التنهيدة) وتُمارس استراق النظر في "السيد" العابر. هذا يرسخ مفهوم التابع الذي يجد لغة بديلة للبوخ عندما يُكتم صوته الرسمي.

## ٢-٣. صراع الهوية

صرّحت جوديث باتلر (Judith Butler) أنّ الهوية الجندرية ليست جوهرية، بل تُؤدّى من خلال سلسلة من الأفعال والخطابات المتكرّرة<sup>١</sup>. وتتفق سيفاك مع هذا الرأي عن هوية التابع حيث ترى أنّ هوية التابع ليست جوهرًا ثابتًا، بل تُنتج داخل الخطابات الإمبريالية والاستعمارية والأبوية. إنّ محاولات التحدّث نيابة عن التابع غالباً ما تعيد إنتاج أنماط السيطرة، مما يجعل الحديث عن "تابع أصيل" أمراً خطيراً، لأنّه يتجاهل كيف تُصاغ الهويات عبر التمثيل والخطاب

أ. استبطان الهيمنة وعجز الأنوثة

<sup>١</sup>. انظروا إلى كتابها: (Gender Trouble (1990)

يتناول هذا المحور كيفية استبطان الذات التابعة (المرأة) للمعايير الذكورية، فتصبح هويتها الأنثوية حاجزاً أمام تحقيق الذات والفعل:

سيدي /كل ما فيك سيدي/الكن... خذلتني أنوثتي

هذه الرجولة /كيف لي وأنا امرأة واحدة أن أطوّقها

وكيف لقبيلة من الرجال/ أن تنتسب جميعها إلي؟<sup>١</sup>

اعتراف الشاعرة بـ "سيدي /كل ما فيك سيدي" هو تمثيل واضح لظاهرة استبطان التابع (Internalization of the Subaltern) للخطاب الأبوي. فالمرأة هنا لا ترى القوة والسيادة إلا من خلال معايير الرجولة، ما يجعل هويتها الأنثوية موقعاً للخذلان والعجز أمام التحدي.

يُظهر التساؤل "كيف لي وأنا امرأة واحدة أن أطوّقها..." أنّ الهوية الجندرية (الأنوثة) تُصبح عائقاً وجودياً يمنع الذات من امتلاك أدوات الهيمنة. تؤكد مستغانمي أنّ هوية التابع تُصاغ وتُنتج داخل اللغة الذكورية، فإذا أرادت المرأة أن تكون قوية، فيجب أن ترتدي قناع "الرجولة" التي هي حكر على "قبيلة الرجال".

تهتمّ سيفاك أيضاً بدور اللغة والخطاب في تشكيل هوية المرأة والحدّ منها وتبين أنّ اللغة غالباً ما تستخدم بطرق تهمّس المرأة وتمنعها من التعبير عن آرائها<sup>٢</sup>.

مستغانمي توظّف مفارقة لغوية في قولها: «وكيف لقبيلة من الرجال أن تنتسب جميعها إلي؟» قد يفهم المعنى من زاويتين:

١. أحلام مستغانمي، عليك اللهفة، ص ٥٣

الأولى، رمزية-إنسانية، تُذكر بأصل البشرية حين ينتسب جميع البشر إلى امرأة واحدة هي حواء، مما يبيّن أنّ الذكورة نفسها مدينة للأنوثة.

والثانية، سياقية-شعرية، حيث تضع الشاعرة نفسها في مواجهة مبالغ فيها مع «قبيلة» من الرجال، كناية عن تضخّم السلطة الذكورية وثقل التوقعات الاجتماعية التي تحاصر المرأة الواحدة. هذا التداخل بين المعنيين يمنح الصورة الشعرية قوة ويكشف المفارقة التي أرادت مستغانمي إبرازها.

أهدني حاجبيك المعقودين ونظرتك/أهدني صوتك الذي يرتعش له الرجال وقامتك

أهدني رجولتك.../فكم هو صعب أن أكون امرأة يا أبي<sup>١</sup>

العنف المعرفي: توصل الشاعرة لأبيها كي يهديها "رجولته" و"صوته الذي يرتعش له الرجال" يعكس العنف المعرفي (Epistemic Violence) الذي يمارسه النظام الأبوي. هذا العنف يُجرّد المرأة من القدرة على النطق بـ "صوت يُسمع" في الفضاء العام، فتضطر للبحث عن بديل عبر التماهي مع الرمز الأبوي (الأب)، الذي يجسّد سلطة الهيمنة والقوة الفاعلة في المجتمع.

الأزمة الوجودية: جملة "فكم هو صعب أن أكون امرأة يا أبي" هي التعبير المباشر عن الأزمة الوجودية للتابع. الصعوبة هنا لا تكمن في الجوهر البيولوجي، بل في التشكيل الاجتماعي للهوية. فالمرأة تُعرّف بالقيود والتبعية، مما يطابق رؤية سيفاك بأن التابع يفتقر إلى صوت وهوية مستقلة، ويُجبر على التعبير عن ذاته بلغة الآخر المهيمن.

ب. الهوية كإكراه جغرافي وسياسي

يصور هذا المقطع الهوية؛ ليس كصفة شخصية، بل كموقع جغرافي وسياسي تفرضه الهيمنة الذكورية:

١. أحلام مستغانمي، أكاذيب سمكة، ص ٤٦

هل يولد الرجل بحقيقية / وببدلة في جيبها جواز السفر / وتأشيرة دخول لأكثر من بلاد...

ووحدها المرأة تبقى جاثمة في مطار / طائرة محجوزة.. ممنوعة من السفر...

وامرأة مطوية في اليوم صور<sup>١</sup>

يقدم الشعر الرجل بامتياز الحركة والتعريف الذاتي (جواز السفر، تأشيرة الدخول)، وهو ما يشبه الامتياز الكولونيالي للسيطرة على الجغرافيا. في المقابل، تُصوّر المرأة على أنها تابعة ثابتة (جاثمة في المطار، ممنوعة من السفر). هذا التباين يرسم كيف تُبنى الهوية التابعة لتكون مُقيّدة بالجغرافية والسلطة.

تُحوّل المرأة إلى "امرأة مطوية في اليوم صور"؛ أي تُصبح تمثيلاً ثابتاً للماضي أو الهوية المُعرّفة، وليست ذاتاً فاعلة حرة متغيرة. هذا يوضح كيف تُصاغ الهوية التابعة لتكون فراغاً يُملأ برغبات واحتياجات الخطاب المهيمن، بعيدة عن الاختيار، حيث تصوّر الشاعرة الرجل كمن يولد وفي يده «حقيقية وجواز سفر»، رمزاً للحرية والحركة وإمكانية الاختيار، بينما تُحرم المرأة من السفر وتظلّ «طائرة محجوزة» في المطار. هذه المفارقة لا تعني أنّ الرجل متسلّط بطبيعته، بل تشير إلى أنّ المجتمع يمنح الرجل فرصاً ومساحات للحركة والتطور، في حين يفرض على المرأة قيوداً تحدّ من إمكانياتها.

هذا المعنى يلتقي مع ما أشارت إليه سيمون دي بوفوار حين قالت: إنّ «المرأة لا تولد امرأة، بل تصبح امرأة<sup>٢</sup>»؛ أي أنّ طبيعة الأثوثة موجودة بالفطرة، لكن المجتمع هو الذي يحدّد أدوار النساء وصورتهم في المجال العام.

ج. اغتيال الصوت وفقدان الهوية القسري

١. أحلام مستغانمي، أكاذيب سمكة، ص ١٧

٢. انظروا الى كتابها: الجنس الآخر (١٩٤٩)

هذا المقطع هو التعبير المباشر عن فقدان الهوية الناتج عن فعل اغتيال الصوت، وهي الفكرة المركزية في نظرية سبيفاك:

قراصنة البحر ثارت عليّ.../وكنت أناشيد أعلى القمم/ يحاصرني كل يوم قزم

لأعدو شراعاً بدون هوية/ لأنّ الكواليس تغتال صوتي<sup>١</sup>

من منظور نظرية التابع لغاياتري سبيفاك، يمكن قراءة هذا الشعر كتعبير عن محاولة المرأة الجزائرية، ككيان تابع لاستعادة صوتها في سياق اجتماعي وثقافي يسعى إلى إسكاتها.

في المقطع الشعري «وكنت أناشيد أعلى القمم/ يحاصرني كل يوم قزم»، تصور الشاعرة نفسها كرمز للعلو والسمو (الأناشيد على القمم)، لكنها محاصرة بقوى تحاول إسكاتها، والتي وصفتها بـ «الأقزام». هذا التصوير لا يعكس بالضرورة خضوع المرأة للمجتمع الذكوري بشكل مباشر، بل يبرز مقاومتها الواعية ضد هذه القوى. استخدام كلمة «أقزام» يحمل دلالة رمزية تشير إلى تفاهة هذه القوى مقارنة بسمو الشاعرة، مما يعزز فكرة المقاومة ضد محاولات تهيمش صوتها.

مقطع «الكواليس تغتال صوتي» هي الإجابة الشعرية المباشرة عن سؤال سبيفاك "هل يستطيع التابع أن يتكلم؟" حيث يتم إسكات صوت التابع بشكل ممنهج داخل هيكل السلطة الخفية (الكواليس والقراصنة). هذا يجسد فشل التمثيل (Failure of Representation) الذي يحول دون وصول صوت المرأة إلى المجال العام، حيث تشير «الكواليس» إلى القوى الخفية (سواء كانت ذكورية أو استعمارية) التي تعمل على تقويض هوية المرأة وحرمانها من التعبير عن ذاتها. ومع ذلك، فإن تصوير الشاعرة لنفسها كـ «أناشيد أعلى القمم» يظهر محاولتها لتجاوز هذا التهيمش، مما يعكس نوعاً من المقاومة الواعية التي تسعى من خلالها المرأة الجزائرية إلى إعادة تعريف هويتها ومكانتها.

١. أحلام مستغانمي، على مرفأ الأيام، ص ٤

النتيجة الحتمية لهذا الإغتيال هي "الأغدو شراعاً بدون هوية". هنا، فقدان الهوية ليس اختياراً، بل إكراهاً يفرضه نظام القوة. المرأة تُجَرَّد من القدرة على تعريف ذاتها وتحوّل قسراً إلى تابع بلا سمات.

٣-٣. إظهار الفاعلية

يشير مصطلح «الفاعلية» (Agency) إلى القدرة على العمل أو اتخاذ الإجراء والتصرف بحرية واستقلالية<sup>١</sup>، وهي مسألة جوهرية في نظرية التابع، حيث يسعى التابع لتحرير صوته من كونه مجرد تمثيل لـ "الآخر" إلى كونه "ذاتاً ناطقة". تؤكد سيففاك أن مقاومة القوة لا تعني بالضرورة الثورة، بل قد تكون أشكالاً غير مرئية أو غير تقليدية من المعارضة الفكرية أو اللغوية وهو ما يتقاطع مع رؤية فوكو في أنّ «المقاومة تولد حيثما وُجدت القوة»<sup>٢</sup>. كما يعتقد «باول» أنّ الرجل في المجتمعات الأبوية يُعتبر محور الكون والمرأة تخضع للتهميش والاضطهاد. ولتغيير هذا الواقع، يجب تفكيك النظرة المركزية التي تمنح الرجل سلطة مطلقة. ثمّ يحاول قلب العضو المركزي رأساً على عقب حتى يتمكن العضو المهمّش من الوصول إلى المركز ويصبح عضواً مركزياً ثم يقوم العضو الهامشي بتدمير التسلسل الهرمي مؤقتاً:

أ. تقويض رمزية السيد وهدم المركزية الذكورية

تُظهر الشاعرة تحولاً من الانبهار بالسلطة الذكورية إلى نزع الشرعية عنها، عبر تقويض رمز "السيد".

يوم كنت سيدهم/ ما كان لك اسم بين الناس إلا "سيدي"

وما كان للآخرين تسمية إلا (هم)

فكيف رحّت / تصعّرتُ كلما اقتربت منهم/ حتى صرّت أحدهم<sup>٤</sup>.

<sup>١</sup> بيل اشكروفت والآخرين، دراسات ما بعد الكولونيالية - المفاهيم الرئيسية، صص ٥٥ - ٥٤

<sup>٢</sup> هيوبرت دريفوس ورايينو، ميشل فوكو، فراساختارگرای وهرمنوتیک، صص ٢٦-٢٥

<sup>٣</sup> جيم باول، گام به گام با جهان فلسفه مدرن پست مدرنیسم، صص ١١٢-١٠٧

<sup>٤</sup> أحلام مستغانمي، عليك اللهفة، ص ١٤٢

هدم التسلسل الهرمي: تمثل كلمة "سيد" السلطة الذكورية المطلقة التي تضع الرجل في "المركز" وتجعل فئة "تابعة" تُعرّف بالـ (هم). لكن اللحظة الحاسمة هي التحول إلى "حتى صرّت أحدهم". هذا التحول الشعري يمثل استراتيجية التابع في تدمير التسلسل الهرمي مؤقتاً؛ حيث تُنزع صفة السيادة من الرجل ويُعاد موقعه ضمن الجماعة.

استعادة الفاعلية عبر النفي: رفض الشاعرة لهذه الهيمنة وتحديدها لتضائل الرجل هو فعل فاعلية واضح. إنها ترفض أن تكون مُعرّفة بمركزية "السيد" لتعلن فشل الخطاب المهيمن في إبقاء سلطته المطلقة.

هذا التحوّل لا يعني بالضرورة تقليلاً من شأن الرجل، بل يمكن قراءته كمحاولة لتفكيك التسلسل الهرمي للسلطة الذكورية، مما يتيح للمرأة فرصة إعادة تعريف مكانتها.

ب. الانسحاب كفعل استراتيجي للسيطرة

تقدّم الشاعرة الانسحاب من العلاقة كخيار واعٍ ورفض للظلم، وهو شكل من أشكال المقاومة السلبية التي تمكّن التابع من استعادة السيطرة على ذاته:

فلم البقاء.. / أيها الحب.. كثير علينا كل هذا الكذب

ارفع طاولتك سيدي / حان لهذا القلب أن ينسحب<sup>١</sup>

عبارة "ارفع طاولتك سيدي" استعارة قوية لرفض العلاقة غير المتكافئة، حيث كانت هذه العلاقة بمثابة "طاولة تفاوض" أو مائدة يُهيمن عليها الرجل. الشاعرة هنا تستعيد السلطة الإجرائية لتعلن إنهاء اللعبة أو المسرح الذي يمثل هيمنته.

١. أحلام مستغانمي، أكاذيب سمكة، ص ٦

الانسحاب كقرار فاعل: قرار "حان لهذا القلب أن ينسحب" ليس استسلاماً، بل هو قرار استراتيجي نابع من الوعي. هذا الفعل يُعيد للذات الشاعرة السيطرة على مصيرها، وهو التعبير الأقصى عن الفاعلية للتابع الذي يجد صوته في رفض الاستمرار في كونه موضوعاً لـ "الكذب".

ج. الكتابة

هذا هو المحور الأقوى والأكثر ارتباطاً بنظرية سيففاك حول الكتابة كأداة لإعادة تعريف الذات (Re-presentation). فالكتابة لدى المرأة، كما يشير ابونضال<sup>١</sup>، هي «البحث عن افق أوسع للحرية تحقق فيه المرأة توازنها المفقود بين ذاتها الداخلية وذاتها الاجتماعية ... بين ما ترغب بإعلانه وبين ذلك المسكوت عنه».

أحياناً.. أحتاج أن أخسرك/ كي أكسب أدبي

أن تغادر قليلاً مفكرتي/ كي تقيم في كتبي

.....

أحياناً.. أحتاج أن أكتبك/ أكثر من حاجتي لحبك

أن أصفك/ أكثر من حاجتي لرؤيتك<sup>٢</sup>

الشاعرة هنا تتجاوز النظرة التقليدية للمرأة ككائن عاطفي فقط. تتحول العلاقة من خبرة شخصية إلى مادة إبداعية.

الكتابة استعادة للتمثيل: عندما تقول "أحتاج أن أكتبك"، فهي تستخدم الكتابة كوسيلة لـ "إعادة تمثيل" (Re-presentation) الرجل والذات. هي لم تعد تنتظر أن يتحدث عنها الرجل، بل هي

<sup>١</sup>. نزيه ابونضال، تمرد الانثى، ص ٢٦

<sup>٢</sup>. أحلام مستغانمي، عليك اللففة، ص ٨-٧

من تكتبه وتحدد صورته. هذا هو جوهر فاعلية التابع الذي يجد صوته وهويته في اللغة، كما أشارت سبيفاك، مما يحقق التوازن المفقود بين الذات الفردية والاجتماعية.

د. الصمت الاستراتيجي والمقاومة

على النقيض من الكتابة كوسيلة لإظهار الصوت، تظهر الشاعرة أيضاً الصمت المُتعمَّد كشكل من أشكال المقاومة:

ما خنتك لكن خانك حبري/ منذ قررت ألا أكتبك

لن تدري/ كم اغتلت من القصائد في غيابك

حتى لا تزهو بحزني/ حين تفضحني الكلمات<sup>١</sup>

الصمت كقوة واعية: هذا "الصمت الاستراتيجي" (Strategic Silence) يوصف كـ "قوة واعية". فالامتناع عن الكتابة هو رقابة ذاتية مقصودة. الشاعرة ترفض منح الرجل (الطرف المهيمن) "متعة التملك" واستغلال حزنها كـ "غنيمة" يزهو بها.

اغتيال القصائد: تختار الشاعرة أن تصمت كي تمنع الآخر من الاستحواذ على تجربتها وتشويهها، ف الصمت يصبح وسيلة للحفاظ على كرامة التابع.

٥. التمرد ضد الأسطورة الذكورية

يمثل هذا المقطع، الذروة في إعلان الفاعلية والتمرد المباشر ضد الهيمنة الأبوية المتجذرة تاريخياً وأسطورياً:

لأنني رفضت الدروب القصيرة

١. أحلام مستغانمي، عليك اللفهفة، ص ١١١

وأعلنت رغم الجميع التحدي/ واني سأمضي/ لأعماق بحر بدون قرار

لعلني يوماً/ أحطم عاجية الشهر يار/ أحطم من قبضتيه الجوّاري<sup>١</sup>

كسر الأسطورة: "عاجية الشهر يار" و "الجوّاري" يرمزان إلى السلطة الأبوية المتجذرة تاريخياً وأسطورياً. التحدي هنا ليس موجهاً نحو رجل واحد، بل نحو المنظومة الثقافية كاملة. هذا التمرد هو إعلان عن أن التابع (المرأة) تجاوز مرحلة الصمت والاستبطان ليصبح قوة فاعلة تسعى لتفكيك رموز القمع.

التحدي كخيار وجودي: رفض "الدروب القصيرة" يمثل رفضاً للمصير المُحدّد سلفاً للمرأة (الجوّاري). هذا التحدي يصبح خياراً وجودياً لا رجعة فيه، يتماهى مع المفهوم الفلسفي للتمرد كمقاومة مستمرة لا يوقفها تكرار الفشل.

٤-٣. الاستعمار والهوية الوطنية

قامت سيففاك بدراسة مكثفة لوضع المرأة في المجتمعات ما بعد الاستعمارية، موضحةً أن المرأة في هذه المجتمعات تواجه تحديات مركبة، حيث تتشابك تحديات الجندر مع تحديات العرق والطبقة والتبعات المستمرة للاستعمار.

«بدأ سؤال الهوية يؤزق الإنسان العربيّ المستعمر بالآخر الذي سبقه حضارياً فأدرك أهمية هويته في لحظة مأزومة، فارتدّ عندئذ إلى مكوناته الأصلية، التي تمنحه الإحساس بوجوده فيحس بضرورة الحفاظ على هذه المكونات مهما كانت التحديات»<sup>٢</sup>.

إنّ أشعار أحلام مستغانمي لا يمكن فصلها عن السياق التاريخي والاجتماعي والسياسي الذي نشأت فيه، إذ جاءت تجربتها الشعرية انعكاساً لمرحلة ما بعد الاستعمار في الجزائر. فقد شكّلت

<sup>١</sup>. أحلام مستغانمي، على مرفأ الأيام، ص ٤

<sup>٢</sup> ماجدة حمود، اشكالية الأنا والآخر (نماذج روائية عربية)، ص ١٣

الحرب التحريرية وما تبعها من أزمات سياسية أرضية خصبة لخطابها الشعري، حيث التقت قضية الوطن بقضية المرأة، لتصبح المرأة رمزاً للوطن في معاناته ومقاومته. كما أنّ الواقع الاجتماعي الذي ظلّ يفرض الهيمنة الذكورية على المرأة أسهم في توجيه تجربتها نحو خطاب يتّسم بالرفض والمقاومة. ومن هنا فإنّ شعرها ليس مجرد بوح ذاتي، بل هو أيضاً موقف من الظروف السياسية والاجتماعية التي أحاطت بها:

أ. الوطن كـ "وجع موروث":

يعكس المقطع التالي تماهي الذات الشاعرة مع الوجد الوطني والتاريخي، وصولاً إلى إعلان قطيعة وجودية مع الوطن عندما يتحوّل إلى كيان مهيمن يسعى لـ إعادة تمثيل الذات المنسحبة:

أيها الوطن الكبير.. /يا وجعنا الموروث.

"لا تطرق الباب كل هذا الطرق، فلم أعد هنا!"<sup>١</sup>

يُمثّل وصف "الوجد الموروث" تحوّلاً في علاقة التابع بالوطن، حيث لم يعد الوطن ملجأً أو رمزاً للحنين، بل عبئاً تاريخياً متجذراً. هذا الوجد الموروث هو نتاج الهيمنة الاستعمارية وما بعدها، والتي فشلت في تحقيق الاستقلال الكامل.

جملة "فلم أعد هنا!" هي إعلان واضح عن الانسحاب الوجودي، ويمكن قراءتها كفعل "الغياب الاستراتيجي". فغالباً ما تربط مستغانمي بين الوطن الجزائري والوطن العربيّ الكبير، مستلهمة من تجارب الاستعمار الفرنسي، الثورة الجزائرية، والانقسامات العربية ما بعد الاستقلال. "الكبير" هنا يشير إلى اتساع الوطن العربيّ جغرافياً وثقافياً (من المغرب إلى المشرق)، لكنّه أيضاً يعكس شعوراً بالضالة أمام هذا الكيان الضخم الذي يفشل في احتواء أبنائه.

١. أحلام مستغانمي، الكتابة في لحظة العري، ص ٤٠

ب. استمرار التبعية في الهجرة وما بعد الاستقلال

يُركّز هذا المقطع على الهوية الجزائرية في فرنسا، وكيف أن الاستقلال السياسي لم يمهّن حالة التابع التي يعيشها المهاجرون في مركز القوة السابقة:

يوم جاؤوا فرنسا/ كانت جبال (الأوراس) أعلى من (برج إيفل)

كانت رائحة الدم أقوى من عطور (روشا)...

ذنبهم أنّهم يحملون هوية الأرض المعجزة

الأرض التي تحطمت عليها أسطورة فرنسا الإستعمارية<sup>١</sup>

مقاومة الخطاب الكولونيالي: تستخدم الشاعرة هنا مفارقة رمزية قوية، حيث تقابل بين الأوراس والدم (رموز المقاومة والتضحية الجزائرية) وبرج إيفل والعطور (رموز الحضارة الزائفة لفرنسا الكولونيالية). هذا فعل لغوي مقاوم يعيد تقييم رموز الحضارة الغربية من منظور التابع، مؤكداً أن التاريخ الحقيقي ليس هو التاريخ الذي كتبه المستعمر.

التابع ما بعد الاستعمار: تشير القصيدة إلى أن المهاجر الجزائري لا يزال يعيش حالة التابع داخل فرنسا. فرغم استقلال الأرض، يظل المهاجر يواجه العنف المعرفي (Epistemic Violence)، حيث تُغتال كرامته وحقوقه باسم "حضارة العالم الرأسمالي". هويتهم كأبناء "الأرض المعجزة" هي ذاتها سبب اغتيالهم، مما يجسد استمرار الهيمنة الثقافية والاجتماعية حتى بعد إنهاء الاحتلال العسكري.

ج. الأم العربيّة كشاهدة على الفشل السياسي

١. أحلام مستغانمي، الكتابة في لحظة العري، ص ٣٥

توسّع مستغانمي مفهوم التابع ليشمل الأمة العربيّة بأسرها، وتضع المرأة في صميم هذا المشهد كشاهدة على المأساة السياسية العامة:

عيد سعيد أيتها الأرض... هذا الصباح خمسة عشر نائراً سقطوا في مدينة عربيّة..

افتحي مقابر أيتها الأرض الملعونة...

سأدفنهم في كل مدنك الكبرى... في اليمن، في عمان، في الخرطوم، في تونس.. في القنيطرة

الحرب مستمرة في الجولان<sup>1</sup>

افتحوا أبواب ساحة الإعدام / لتحضر الأمهات وتجمع رؤوس أولادها

وليحضر الأطفال ليغمضوا عيون آبائهم / بعد ثلاثة أيام فقط سيكون عيد الفطر

عيد سعيد.. أيتها الأرض العربيّة!<sup>2</sup>

يبرز الشعر وحدة المصير العربيّ المشترك في المعاناة، حيث تُصبح كل المدن العربيّة ساحات للموت والخذلان. هذا يوسّع مفهوم التابع من الكولونيالي إلى السياسي العام، حيث تخضع الشعوب لظلم داخلي يوازي ظلم المستعمر.

إنّ تصوير الأم وهي "تجمع رؤوس أولادها" هو الذروة المأساوية للتابع. المرأة هنا لم تعد فاعلاً سياسياً، بل حاملة جسدية لذاكرة الألم، وشاهدة صامتة على فشل الأنظمة. هذا التكليف المأساوي يُعلي من شأن المرأة/الأم كرمز للأرض التي تتحمل العبء المزدوج للمأساة: فهي "الأرض المباركة" و"الأرض الملعونة" في آن واحد. دورها يقتصر على مهمة الحداد، مما يرسخ وضعها كتابع تُمارس عليها القوة ويُكتم صوتها في إطار المأساة الجماعية.

١. أحلام مستغانمي، الكتابة في لحظة العري، ص ٣٦

٢. المصدر نفسه، ص ٣٧

#### ٤. النتيجة:

كشفت تحليل أشعار أحلام مستغانمي بأن المرأة الجزائرية تُصوّر كـ "تابع مزدوج"؛ فهي تعاني من هيمنة النظام الأبوي (الاضطهاد داخل الأسرة والمجتمع) وتحديات ما بعد الاستعمار والهوية الوطنية، مما يفرض عليها قيوداً صارمة في الحركة والاختيار.

كما تعكس أشعارها صورة مزدوجة للمرأة؛ فهي من جهة تمثل التابع الصامت المستلب المُعرّض للاغتيال المعرفي والجسدي، ومن جهة أخرى تقدّم الذات الفاعلة المتمردة التي ترفض أن تتحول إلى تمثيل ثابت (مثل "امرأة مطوية في ألبوم صور").

تتحدى مستغانمي القوالب النمطية للرجولة التقليدية، وتنزع الشرعية عن رموز "السيد" الذكوري، محولةً الرجل من كونه محور الكون إلى مجرد "أحدهم".

توظّف مستغانمي اللغة الشعرية أداةً لمقاومة الصمت المفروض على المرأة. فالشاعرة تعيد تعريف العلاقة العاطفية لتكون رحلة اكتشاف ذاتي، وتعلن أنّ "الكتابة عن الرجل" أهمّ من "الحاجة لحبّه"، مما يعكس تحوّل الذات من الاهتمام العاطفي إلى الاستقلال الفكري والفعل.

استراتيجيات المقاومة اللغوية: الشعر هو المساحة الحرّة التي تُمارَس فيها الفاعلية اللغوية، حيث يظهر الصمت ليس دليلاً على الاستسلام، بل كـ "استراتيجية مقاومة واعية" تستخدمها الشاعرة لحماية تجربتها الداخلية ومنع الآخر من الاستحواذ على حزنها واستغلاله.

تخلص الدراسة إلى أن أحلام مستغانمي لم تكتفِ بتشخيص مأزق المرأة كـ "تابع"، بل قدمت لغة جديدة قادرة على تمكين هذا التابع. فقد مزجت الشاعرة ببراعة بين الحب الرومانسي والسياسة، حيث تداخلت مشاعر الحب مع أصداء الثورة الجزائرية وآلام الأمة العربيّة، جاعلةً من جسد المرأة وتجربتها استعارةً للوطن المخذول والمقاوم في آن واحد.

كما تحاول أن تززع الصورة المهيمنة لمفهوم الرجولة التقليدي في الأدب منذ زمن طويل فتمرد على الأعراف الثقافية والتقاليد والممارسات المتبعة في ثقافة المجتمع الذكوري. وهكذا تعطي أحلام مستغانمي صوتاً قوياً للمرأة، وتعبّر عن صراعها الداخلي، وتحديات كونها امرأة في المجتمع الذكوري.

تعتقد سيفاك أنّ الشاعرة-بوصفها امرأة- في وضع مماثل للموضوع الاستعماري؛ ليس لديها صوت وهوية مستقلة فعليها استخدام اللغة وأشكالها الموجودة للتعبير عن نفسها، حيث تصبح اللغة أداة قوية في يد الشاعرة للتعبير عن تجربتها الخاصة وإعادة تعريف واقعها. ومن طرف آخر نكشف عبر أشعار أحلام مستغانمي أن الصمت ليس دائماً علامة على الاستسلام، بل يكون في بعض الأحيان استراتيجية للمقاومة.

تكشف أشعار أحلام مستغانمي عن صورة مزدوجة للمرأة الجزائرية؛ فهي من جهة تعكس واقعاً مثقلاً بالقيود الاجتماعية والتقاليد الصارمة التي تحاصر المرأة في قوالب نمطية جامدة، ومن جهة أخرى تقدّم المرأة كذات فاعلة متمردة تسعى إلى التحرّر وإعادة تشكيل هويتها. من خلال هذا التصوير، تضع مستغانمي القارئ أمام مفارقة بين النظرة النمطية التي تهتمّ المرأة والواقع الحيّ الذي يكشف معاناتها وصراعها الداخلي من أجل الاعتراف بإنسانيتها.

## قائمة المصادر والمراجع:

### أولاً: المصادر العربية

#### أ. الكتب

١. أبونضال، نزيه، تمرد الأنثى، طبعة الاولى، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠٠٤.
٢. أشكروفت، بيل، جريفيث، جاريت، وتيفين، هيلن، دراسات مابعد الكولونيالية - المفاهيم الرئيسية، ترجمه: أحمد الروبي والآخرين، الطبعة الاولى، القاهرة: المركز القومي، ٢٠١٠.
٣. جامبل، سارة، النسوية وما بعد النسوية (ترجمه احمد الشامي)، المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومي للترجمة، ٢٠٠٢.
٤. حمود، ماجدة، اشكالية الأنا والآخر ( نماذج روائية عربية)، الكويت: عالم المعرفة، ٢٠١٣.
٥. سعيد، ادوارد، من تفكيك المركزية الغربية إلى فضاء الهجنة والاختلاف ترجمه محمد الجرطي. ميلانو: منشورات المتوسط، ٢٠١٥.
٦. مستغانمي، أحلام، الكتابة في لحظة العري، الطبعة الاولى، بيروت: دار الآداب، ١٩٧٦.
٧. \_\_\_\_\_، على مرفأ الأيام، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، ١٩٧٢.
٨. \_\_\_\_\_، عليك اللففة، بيروت: دار هاشيت أنطوان، ٢٠١٥.
٩. مستغانمي، أحلام، أكاذيب سمكة، ١٩٩٣.

#### ب: الرسائل والأطاريح الجامعية

١٠. ابن تركي، زكية، الظواهر الأسلوبية في ديوان عليك اللفهفة لأحلام مستغانمي. مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر في الآداب واللغة العربية. الجزائر، جامعة محمد خيضر بسكرة كلية الآداب واللغات، قسم الآداب واللغة العربية، ٢٠١٦
١١. خاوي، نوال، و باي، يعقوب. بنية الخطاب السردي في ديوان عليك اللفهفة لأحلام مستغانمي مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر. الجزائر. جامعة محمد بضيف بالمسيلة كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، ٢٠١٩.
١٢. زوريق، ابتسام و بوغارة، صبرينة ..النقد الثقافي عند العرب والغرب: "عليك اللفهفة" أنموذجاً مذكرة لنيل شهادة الماستر في تحليل الخطاب. جامعة العربيّ التبسي - تبسة، ٢٠١٦.

### ج: المجالات

١٣. جديلي، بسمة «دراسات ما بعد الكولونيالية من منظور أبرز أقطابها» مجلة إشكالات في اللغة والأدب، العدد ٩، الجزائر: المركز الجامعي لتامنغست، ٢٠١٦.
١٤. عتيق، مديحة. « ما بعد الكولونيالية: مفهومها، أعلامها، أطروحاتها» نشرية دراسات وأبحاث، ١٨، ٢٠١٥، ٢٢٧-٢٤٦.

<https://www.noormags.ir/view/fa/articlepage/1255785>

### ثانياً: المصادر الفارسيّة

#### أ. الكتب

١٥. باركر، كريس، مطالعات فرهنگي، نظريه و عملکرد، ترجمه مهدي فرجي و نفيسه حميدي. تهران: پژوهشكده مطالعات فرهنگي و اجتماعي، ٢٠٠٨.
١٦. پاول، جيم، گام به گام با جهان فلسفه مدرن پست مدرنيسم، ترجمه حسينعلی نودری، تهران: نظر، ٢٠٠٨.

۱۷. ریچ، گراهام، تحلیلی در باب آیا فرودست می تواند سخن بگوید؟ ترجمه هادی نوری، تهران: نشر پیله، ۲۰۲۳.

۱۸. دریفوس، هیوبرت و رابینو، پل، میشل فوکو، فراساختارگرایی و هرمنوتیک، ترجمه حسین بشیریه، ۲۰۰۸.

۱۹. سلدن، رامن و ویدوسون، پیتر، راهنمای نظریه ادبی معاصر، ترجمه عباس مخبر، چاپ پنجم، تهران: طرح نو، ۲۰۱۳.

۲۰. مورتون، استیفان، گایاتری چاکراورتی اسپیواک، ترجمه نجمه قابلی، تهران: بیدگل، ۲۰۱۳.

#### ب. الرسائل والأطاريح الجامعية

۲۱. ناعمی، لطیفه، «نقد فرمالیستی اشعار أحلام مستغانمی (مطالعه موردی دیوان عليك اللهفة)»، اطروحة الماجستير في فرع الآداب العربية، كلية العلوم الانسانية والاجتماعية، جامعة مازندران، ۲۰۲۰.

#### ج. المجلات

۲۲. اکبری زاده، مسعود و کيخا، نرجس «تطبيق تصوير استعاره‌ای زنان در اشعار دو بانو (فروغ فرخزاد و جمانه حداد)»، مطالعات هنر اسلامی، ۱۵(35). ۲۰۱۹.

۲۳. امیری، جهانگیر، امیری، ربیع، و خدادادیان، ناهید «واکاوی جلوه‌های فرودست گایاتری اسپیواک در رمان ریح الجنوب با مطالعه موردی زنان»، مطالعات نقد ادبی معاصر، ۱۳ (۴۸)، ۲۰۲۲، ۱-۲۰.

۲۴. تقی آبادی، مسعود و تقی آبادی، حمید. «بازنمایی اسطوره اتوپیا در سینمای معاصر هالیوود». مطالعات رسانه‌های نوین، ۳(12)، م ۲۰۱۸/ش ۱۳۹۶، ۱۳۰-۱۶۵.

۲۵. رحمانی، فریبا، شایان سرشت، اکبر، و محمدی، ابراهیم «بررسی فرودستی مضاعف زن مهاجر در رمان‌های «شالی به درازای جاده ابریشم و فرهنگ فشرده لغات چینی به انگلیسی برای عشاق با تکیه بر نظریه اسپیواک» ، مطالعات بین رشته ای ادبیات، هنر و علوم انسانی، 3(1)، م ۲۰۲۳/۲/۱۴۰۲ش، 183-211.

<https://doi.org/10.22077/islah.2023.6063.122>

۲۶. رضایی، اعظم و مرندی، سید محمد « سوژکتیویته آمریکایی‌های آفریقایی تبار در رمان محبوب اثر تونی مورین» ، پژوهش ادبیات معاصر جهان، ۲۰۱۰م / ش ۱۳۸۹، ۵۹، ۲۱-۴۱.

۲۷. ذوالفقاری، غلامعباس و امیر علی نجومیان «درآمدی بر مطالعات فرودستان»، فصلنامه علمی پژوهشی تاریخ، دوره پنجم، ش ۱۷، م ۲۰۱۰ / ش ۱۳۸۹، ۲۱-۴۱.

۲۸. سن سبلی، بیبی راحیل و فاتحی، سید حسن «تحلیل مفهوم غیاثی سبفاک عن "التابع" في رواية "مملكة الفراش" للكاتب فاسيني الأعرج مع دراسة النساء نموذجاً» نقد ادب عربی معاصر، ۲۰۱۶(۱۵)۷.

۲۹. عزیزی، مهدی و لطیفی، میثم، «فمینیسم و دانش مدیریت: از ادعای همگرایی تا تعارض در عمل». راهبرد فرهنگ، ۱۱(43)، م ۲۰۱۸ / م ۱۳۹۷ش، ۵۹-۸۸.

۳۰. مظفری نژاد، طوبی و نجار، اسماعیل « بازتاب مفهوم فرودست اسپیواک در نمایشنامه‌های معاصر». زن در فرهنگ و هنر، ۱۴۰۳ش / م ۲۰۲۴.

<https://doi.org/10.22059/jwica.2023.367618.1984>

۳۱. وفا، امیرحسین «در جستجوی سخن فرودست در ادبیات تطبیقی». مطالعات بین رشته‌ای ادبیات، هنر و علوم انسانی، ۲، ۶۳-۸۲، ۱۴۰۰.

<https://www.noormags.ir/view/fa/articlepage/1851144>

ثالثاً: المصادر الإنجليزِيَّة:

أ. الكتب

32. Butler, J. Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity.  
Routledge, 1990.

33. Hall, S, The work of representation. In Cultural Representation and  
Signifying Practice. Sage Publications, 1997

34. Spivak, G. C. Can the Subaltern Speak? In C. Nelson & L. Grossberg  
(Eds.), Marxism and the Interpretation of Culture (pp. 271-313). Macmillan  
Education,(1988)

35. Spivak, G. C The Post-Colonial Critic: Interviews, Strategies, Dialogues  
(S. Harasym, Ed.). New York: Routledge, 1990.

36. Spivak, G. C. A Critique of Postcolonial Reason: Toward a History of the  
Vanishing Present. Harvard University Press, 1999.

37. Spivak, G. C. Imperatives to Re-imagine the Planet. In W. Goetschel  
(Ed.), Vienna: Passagen ,1999.

ب. الرسائل والأطاريح الجامعيَّة

ج. المجلات

Feminism, Marxism, Method, and the State: Toward «38. MacKinnon, C. A,  
. Signs, 7(3), 515-544. University of Chicago Press »Feminist Jurisprudence  
,1982.

فريد النديم

## صدای زن الجزائری در اشعار احلام مستغانمی با تکیه بر نظرات اسپواک

سمیه نصرتی\* <sup>id</sup>، هادی نظری منظم\*\* <sup>id</sup>، کبری روشنفکر\*\*\* <sup>id</sup>

\*دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران (نویسنده مسئول)<sup>۱</sup>

\*\*دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران (نویسنده مسئول)<sup>۲</sup>

\*\*\*استاد گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

مقاله علمی-ترویجی

### چکیده:

گایاتری چاکراورتی اسپواک در شمار اندیشمندان پرآوازه ایست که پژوهشهای پسااستعماری و فمینیستی را به هم مرتبط میکند. وی در مقاله مشهورش "ایا فرودست می تواند سخن بگوید؟" درباره چگونگی بیان صدای فرودستان و بویژه زنان سخن میگوید. اسپواک مفهوم فرودست را در توصیف جایگاه افراد و گروههای در حاشیه قدرت و آنان که چه بسا صدایشان شنیده نمیشود، بکار میگیرد. بر همین اساس، وی چارچوبی تحلیلی برای درک بازنمایی زنان بعنوان فرودست و تجربه آنان در جوامع پسااستعماری همچون الجزائر ارائه میدهد. احلام مستغانمی شاعر و رمان نویس الجزائری است که اشعارش بیانگر دغدغه های زنان عرب است که آن را از زاویه فمینیستی قابل توجه می سازد. از اینرو، پژوهش پیش رو اشعار احلام مستغانمی را با رویکرد توصیفی-تحلیلی و با استناد به نظریات اسپواک درباره فرودست بررسی میکند. هدف این پژوهش، نشان دادن چگونگی بازنمایی زنان بعنوان فرودست و ارزیابی میزان موفقیت شاعر در رساندن صدای زنان از رهگذر این بازنمایی و همچنین کشف مفاهیم مشترک میان تجربه زن الجزائری و تجربه فرودست است آنگونه که اسپواک ترسیم میکند. اسپواک در نظریه فرودست باور دارد که زنان در جوامع استعماری با ستم دوگانه روبرو هستند و صدایشان به حاشیه می رود. با این حال ادبیات را عرصه ای میداند که می تواند به آشکار شدن تجربه های زنان فرودست و تقویت امکان بیان آنان کمک کند.

این پژوهش نشان میدهد که اشعار مستغانمی تنها متمرکز بر بازتولید گفتمان رایج پیرامون ستم بر زنان نیست بلکه به نگرشی ویژه می انجامد که تجربه زنانه الجزائری و تجربه فرودست بر اساس نظریه اسپواک را در هم می آمیزد. آنگونه که صدای زن در اشعارش همچون ابزار ایستادگی در برابر گفتمان پدرسالارانه و استعماری همزمان ظهور می یابد و شاعر تواناییش را در تبدیل زبان شعری به فضایی برای بازتعریف هویت زنانه الجزائری نشان میدهد. آن چنان که تجربه عاطفی زنان با پژواک جنگ و حافظه ملی در هم می آمیزد و بعنوان نظاره گر همزمان شکست و پیروزی ظهور می یابند و همچنین اشعارش بیانگر رنجهای ملت های عربی از نگاه خاص زنانه است.

**کلیدواژه ها:** شعر فمینیستی، احلام مستغانمی، پسااستعماری، فرودست، اسپواک